

Ms. Lus. Fol. 1

Cancioneiro da Ajuda

II + ff. 130 (1-128, 5^{a-b}) + I · 385 x 245 mm. · a. 1823 · Lisboa

Manuscrito en estado de conservación bastante malo; huellas de humedad y ensuciamiento; una parte del manuscrito casi totalmente desprendida · Cuadernillos: 1(III+3)⁷+1(IV+1)¹⁶+1([III+1]-1)²²+1(IV+1)³¹+1(III+1)³⁸+1(IV+1)⁴⁷+1(III+1)⁵⁴+1(IV+1)⁶³+1(III+1)⁷⁰+1(IV+1)⁷⁹+1(III+1)⁸⁶+1(IV+1)⁹⁵+1(III+2)¹⁰³+1(III+1)¹¹⁰+1(IV+1)¹¹⁹+1(III+3)¹²⁸; todos los cuadernillos irregulares con folios intercalados o cortados; entre los ff. 5-6 un bifolio suelto (ff. 5^{a-b}) de menor formato, intercalado posteriormente · Paginación original a partir del f. 9^o, a tinta negra (numeración salta los folios en blanco); foliación posterior hasta el f. 5^b incluido, a lápiz, errónea; foliación reciente a lápiz · Justificación: (110-340 mm.) x (110-215 mm.); texto a línea tirada (ff. 3^{o-v}, 5^{o-v}, 7^o) o a dos columnas (el resto del manuscrito); una línea vertical (a lápiz o a tinta negra) separa las columnas; entre algunos textos hay filetes horizontales para diferenciar; variable número de líneas escritas por plana, generalmente entre 16 y 35 (a veces el número es diferente para ambas columnas de la misma plana) · Escritura cuidada, de una sola mano; el título, los encabezamientos, la primera línea en el cuerpo del texto (f. 3^o) e iniciales simples en letra de mayor módulo; algunas letras de trazos caligráficos más estilizados; algunos apuntes marginales (posteriores) de la mano del copista, a lápiz · Filigranas: *CW ILMOTT 1811* (I); *JOHN HAYES 1812* (II); *T STAINS 1814* (III) · Folios en blanco: 1^{o-v}; 2^{o-v}; 4^{o-v}; 5^v; 5av^o; 5br^{o-v}; 6^{o-v}; 7^v; 8^{o-v}; 10^{o-v}; 12^{o-v}; 14^{o-v}; 16^{o-v}; 18^{o-v}; 20^{o-v}; 21^{o-v}; 23^{o-v}; 25^{o-v}; 27^{o-v}; 29^{o-v}; 31^{o-v}; 33^{o-v}; 35^{o-v}; 37^{o-v}; 39^{o-v}; 41^{o-v}; 43^{o-v}; 45^{o-v}; 47^{o-v}; 49^{o-v}; 51^{o-v}; 53^{o-v}; 55^{o-v}; 57^{o-v}; 59^{o-v}; 61^{o-v}; 63^{o-v}; 65^{o-v}; 67^{o-v}; 69^{o-v}; 71^{o-v}; 73^{o-v}; 75^{o-v}; 77^{o-v}; 79^{o-v}; 81^{o-v}; 83^{o-v}; 85^{o-v}; 87^{o-v}; 89^{o-v}; 91^{o-v}; 93^{o-v}; 95^{o-v}; 97^{o-v}; 99^{o-v}; 101^{o-v}; 103^{o-v}; 105^{o-v}; 107^{o-v}; 109^{o-v}; 111^{o-v}; 113^{o-v}; 115^{o-v}; 117^{o-v}; 119^{o-v}; 121^{o-v}; 123^{o-v}; 125^{o-v}; 127^{o-v}; 128^{o-v}.

Encuadernación original (395 x 255 mm.) con el lomo y las puntas de piel marrón y los planos cubiertos de papel marmorizado; en el lomo cinco nervios simples; en la parte superior del lomo, estampado en oro: *CANCIONEIRO VELHO PORTUGUEZ M.S*; en los planos y en el lomo finos filetes dorados. Contratapas y hojas de guarda de papel blanco. La encuadernación está muy deteriorada: ambas tapas desprendidas, el lomo roto en dos partes, la cabezada desprendida, las guardas separadas, numerosos daños causados por usura. Las hojas de guarda con la filigrana: *W. BALSTON & C 1815* indican que la datación de la encuadernación debe situarse después de 1815.

El manuscrito se menciona y describe en unos estudios especializados dedicados al «Cancioneiro da Ajuda», muy especialmente en los recientes que se deben a Mariña Arbor Aldea y Carlo Pulsoni, quienes llevaron a cabo un pormenorizado análisis de este ejemplar en 2004 (cf. Carlo Pulsoni; Mariña Arbor Aldea, «Il “Cancionero da Ajuda” prima di Carolina Michaëlis (1904)», in «Critica del Testo», Roma, 2004, N° 2, pp. 721-789). Resumiendo lo esencial de las teorías que aluden a la historia del manuscrito de la colección berlinesa, es de notar que se trataría de una de las copias hechas en el siglo XIX (cf. marcas de agua), probablemente antes de la publicación del «Cancioneiro» en Paris en 1823. Dicha edición, que lleva por título «Fragmentos de hum Cancioneiro Inedito que se acha na Livraria do Real Collegio dos Nobres de Lisboa», fue inspirada por Charles Stuart de Rothesay, embajador británico en Portugal, quien había encontrado casualmente el códice en la Biblioteca do Real Colégio dos Nobres en Lisboa. En 1904 Carolina Michäelis de Vasconcelos, entre las copias manuscritas del códice indicó «uma, destinada a Robert Southey, a qual hoje se guarda na biblioteca regia de Berlim; [y] a de Lord Stuart de Rothesay anunciada no Catalogo dos seus livros e vendida em leilão, mas cuja paragem actual ignoro». (cf. Carolina Michäelis de Vasconcelos, «Cancioneiro da Ajuda», Lisboa 1990, Reimpressão da edição de Halle (1904), p. 103). Al parecer, al primer de estos ejemplares haría referencia H. L. Sharrer, trazando el estado actual de los estudios sobre el «Cancioneiro» en 2004: «Hoy se desconoce el paradero de una de las dos transcripciones completas del “Cancioneiro”, hecha cuando el códice todavía pertenecía al Real Colégio dos Nobres de Lisboa. Lo copió el Reverendo Herbert Hill, capellán de la Feitoria Inglesa de Lisboa. Esta copia pasó a la biblioteca particular de Robert Southey, sobrino de Hill, y fue vendida en 1844». (cf. Harvey. L. Sharrer, «Estado actual de los estudios sobre el “Cancioneiro da Ajuda”», in «O “Cancioneiro da Ajuda”, cen anos depois. Actas do Congresso realizado pola Dirección Xeral de Promoción Cultural en Santiago de Compostela e na Ilha de San Simón os dias 25-28 de maio de 2004», Santiago de Compostela, 2004, pp. 41-54). Los investigadores italianos, Mariña Arbor Aldea y Carlo Pulsoni, amplia y pormenorizadamente prueban la teoría de que el manuscrito accesible en Cracovia podría provenir de la biblioteca de Stuart. Según lo que señalan los estudiosos, el catálogo de la colección de Stuart comprueba la presencia en su biblioteca de un manuscrito cuyo título corresponde al de la copia cracoviana. Este códice »[...] fu venduto il 31 de maggio 1855 per 3 sterline come ci segnala gentilmente Jonathan A. Hill, dell’omonima libreria antiquaria di New York. Ad acquistarlo fu verosimilmente un alto funzionario di stato prussiano, Carl Herman von Thile« (cf. Pulsoni; Mariña Arbor Aldea, «Il “Cancionero da Ajuda”, op. cit., p. 730). El hecho de que el manuscrito estudiado ingresara en la colección de la Königlische Bibliothek de Berlín en 1859 como donativo de Carl Herman von Thile (1812-1889) lo que confirman un exlibris en la contratapa anterior, con un escudo y la inscripción: *EK MEPOYΣ ΓΙΝΩΣΚΟΜΕΝ. /Ex Libris /Carol. Herman. de Thile*, así como una anotación en alemán (abajo): *Geschenk des Königlischen Gesandten Herren von Thile d. 20sten October 1859*. En la parte inferior del lomo, un tejuelo de cuero rojo (bastante

deteriorado) con la signatura actual estampada en oro (casi ilegible): *Ms. lus. Fol. 1*. En la contratapa anterior: 339 5/15/6 (probablemente una antigua signatura) y el número de adquisición: 6708. (3r^o, 7r^o, 126v^o) sellos de la Königlische Bibliothek de Berlín.

ANÓNIMO: CANCIONEIRO INÉDITO EM PORTUGUEZ GALLIZIANO. QUE PARECE SER OBRA DO SECULO XIII. Texto. (ff. 3r^o-5r^o) > *Noticia de hum Manuscrito antigo, que se acha na Livraria do Real Collegio dos Nobres de Lisboa, cuja copia se segue adiante < Hé em folha magna escripto em pergaminho, mutilado, consta de hum Cançoneiro truncado e hum Nobiliario tambem truncado Caracteres Gothicos ... - ... emque o Dialecto Portuguez em geral se hia polindo, e separando do Galleziano extreme, que no seculo X e XI se fallava em toda a Galliza, e Portugal ate Coimbra.>* (ff. 7r^o-127v^o) Transcripción de las cantigas. > La relocalización del manuscrito en cuestión en la colección depositada en Cracovia por Mariña Arbor Aldea y Carlo Pulsoni en 2004, llevó a su pormenorizada descripción y estudio. A la luz de las teorías de los estudiosos italianos, »Cr [manuscrito de Cracovia] è quindi l’apografo di St [edición de Stuart de 1823], collocandosi prima del 1823, ed è al contempo la prima copia di A [“Cancioneiro da Ajuda”], di cui si abbia conoscenza« (ibidem, p. 731). En un comentario acerca de la importancia de todas las copias del »Cancioneiro« ejecutadas en el siglo XIX (completas o parciales), independientemente de la anterioridad de una u otra de ellas, Maria Ana Ramos subraya: »É indiscutível que estas cópias manuscritas, que circularam nos primórdios da “Filologia Românica”, são úteis para a reconstituição da história da nossa disciplina, ou para a definição do quadro intelectual, que se gerou à volta da descoberta do “Cancioneiro”, mas nenhuma delas oferece um estágio textual que esclareça ou melhore a situação actual do códice. Estamos na presença de testemunhos equivalentes a “codices descripti”« (cf. Maria Ana Ramos, »O “Cancioneiro da Ajuda”. Confecção e escrita«, Dissertação apresentada para obtenção do Grau de Doutor em Linguística Portuguesa – Linguística Histórica, sob a orientação do Professor Doutor Ivo Castro, Lisboa, 2008, vol. I, p. 355 in

http://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/553/1/17066_o_cancioneiro_1.pdf). Este último estudio ofrece también una amplia bibliografía sobre el »Cancioneiro da Ajuda« (vol. II, pp. 697-806). Sobre el manuscrito de Cracovia, cf. Lemm, p. 112; BITAGAP/Biblioteca de Textos Antigos Galegos y Portugueses, MANID 3539, in www.bancroft.berkeley.edu/philobiblon.



Supported by a grant from Iceland, Liechtenstein and Norway
through the EEA Financial Mechanism and Polish science resources 2008-2011
